

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.9>

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЧАСТИ ТЕЛА

Научная статья

Цыбина Л.В.^{1,*}, Комиссарова Н.Г.², Зиновьев Е.В.³

¹ORCID : 0000-0001-6730-5077;

²ORCID : 0000-0001-7236-4530;

^{1,2,3}Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева, Саранск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lartsybina[at]yandex.ru)

Аннотация

Цель исследования – выявить и сопоставить структурные и семантические особенности фразеологизмов английского, французского, испанского и русского языков с компонентом «части тела». Для этого были отобраны фразеологизмы-соматизмы, включающие в себя компоненты «ноги», «руки», «пальцы», «голова», «сердце» и др.

В работе установлены типы межъязыковой эквивалентности фразеологических единиц сопоставляемых языков: фразеологизмы-эквиваленты, фразеологизмы-аналоги, безэквивалентные фразеологизмы. С помощью структурного анализа определены наиболее популярные модели формирования фразеологизмов: «глагол существительное», «существительное + прилагательное», «существительное + существительное» и «существительное + предлог». Выявлены закономерности формирования фразеологизмов английского, французского, испанского и русского языков разной степени идентичности. С ростом коэффициента идентичности образы, формируемые фразеологизмами изучаемых языков, показывают сходство картин мира разных народов, сформированных под влиянием истории, традиций и опыта взаимодействия с другими народами. Исследование расширяет научные представления о фразеологизмах-соматизмах в разноструктурных языках.

Ключевые слова: типология, лингвокультурология, фразеологизм, компонент «часть тела», соматизм.

STRUCTURAL AND SEMANTIC TYPES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A BODY PART COMPONENT

Research article

Tsybina L.V.^{1,*}, Komissarova N.G.², Zinovev Y.V.³

¹ORCID : 0000-0001-6730-5077;

²ORCID : 0000-0001-7236-4530;

^{1,2,3}National Research Mordovia State University, Saransk, Russian Federation

* Corresponding author (lartsybina[at]yandex.ru)

Abstract

The aim of the study is to identify and compare the structural and semantic specifics of phraseological units in English, French, Spanish and Russian with the component "body parts". For this purpose, the phraseological somatisms including the components "legs", "hands", "fingers", "head", "heart", etc. were selected.

The article establishes the types of interlingual equivalence of phraseological units of the compared languages: phraseological equivalents, phraseological analogues, and non-equivalent phraseological units. Structural analysis identified the most popular models of phraseological units' formation: "verb noun", "noun + adjective", "noun + noun" and "noun + preposition". The regularities of the formation of English, French, Spanish and Russian phraseological expressions of different degree of identity are established. With the increase of identity coefficient, the images formed by the phraseological units of the studied languages show the similarity of world pictures of different peoples, formed under the influence of history, traditions and experience of interaction with other peoples. The research expands the scientific understanding of phraseological somaticisms in differently structured languages.

Keywords: typology, linguoculturology, phraseology, body part component, somatism.

Введение

Фразеология является одной из наиболее ценных составляющих языка каждого народа. В ней отображается и передаётся образ мышления и жизни, характерный для данной культуры и общества. Фразеологизмы являются ключом к пониманию культуры народа, а также его менталитета. Изучение фразеологизмов – это неординарная задача, над которой трудится не одно поколение учёных с переменным результатом. Данная проблема связана с трудоёмкостью понимания фразеологизмов, их перевода и принципов их формирования, поэтому возникают споры, начиная от определения фразеологизма, и заканчивая их классификацией.

Фразеологические единицы с соматическими компонентами представляют обширную группу во фразеологии любого языка, что объясняется важностью в жизни людей референтного поля, связанного с соматизмами. Соматические фразеологизмы наиболее показательны при исследовании вопросов, связанных с национально-культурной спецификой семантики, обусловленной особенностями менталитета, обычаев, уклада, образа жизни, национального характера. С этой точки зрения язык отражает субъективную картину мира, соответствующую

сознанию и менталитету его носителя. В связи с этим, исследование и сопоставление этих групп фразеологических единиц представляется интересным и перспективным.

Актуальность заявленной в работе проблематики обусловлена необходимостью дальнейшего исследования фразеологических единиц, так как именно во фразеологии проявляется специфика быта, культуры, истории каждого народа. Кроме того, актуальным представляется изучение фразеологических единиц в сопоставительном аспекте, так как оно позволяет выявить как универсальные признаки, так и специфические черты, характерные для того или иного языка. Данные исследования приобретают ещё большую актуальность в рамках сопоставления фразеологических единиц в разноструктурных языках, поскольку каждый фразеологизм отражает какой-либо образ, навеянный своей неповторимой культурой.

Для создания наиболее полной картины национально-культурных черт фразеологической системы языка используются четыре подхода к поиску национально-культурной составляющей ФЕ (фразеологических единиц):

- лингвострановедческий подход, который занимается поиском безэквивалентных экстралингвистических факторов во фразеологизмах;
- контрастивный подход, выделяющий подобные единицы для последующего сравнения и выяснения сходства и различия между ними;
- лингвокультурологический подход, исследующий отношения фразеологизмов и знаков культуры, получая таким образом информацию о культурно-национальных особенностях фразеологической системы;
- когнитивный подход, который занимается более глубоким изучением фразеологизмов путём когнитивных процедур.

Методы и принципы исследования

Объектом данного исследования послужили фразеологизмы с компонентом «части тела», отобранные из фразеологических словарей английского, французского, испанского языков. Этапы исследования были определены в соответствии с поставленными задачами исследования: установить типы межъязыковой эквивалентности фразеологических единиц сопоставляемых языков (фразеологизмы-эквиваленты, фразеологизмы-аналоги, безэквивалентные фразеологизмы), определить характер лингвистических отношений внутри каждого типа; разделить фразеологизмы с компонентом части тела на несколько групп по степени идентичности, их лексическому составу и структуре.

Для решения поставленных задач используется сопоставительный метод для подбора ассоциаций для каждого фразеологизма, структурно-семантический метод для определения лексического и грамматического состава ФЕ, а также применяются описательный, функциональный, переводной и статистический методы.

Теоретическую основу работы составили труды ведущих ученых в области лингвокультурологии и фразеологии (В. Н. Телия, А. В. Кунин, Д. О. Добровольский, М. Д. Городникова, О. С. Чеснокова, Н.Л. Шадрин и др.), а также исследования, посвященные непосредственно сопоставлению фразеологических единиц в различных языках (Е.Ф. Арсентьева, Ю. А. Долгополов, А.О. Жолобова; Н.М. Фирсова; Д.М. Коннова, Л.В. Цыбина).

Основные результаты

В ходе исследования были отобраны фразеологизмы-соматизмы английского, французского и испанского языков в количестве 330 штук, а именно – 130 в английском, 122 во французском, 93 в испанском (см. рис. 1).

Анализ данных фразеологических единиц позволил нам выделить следующие структурно-семантические категории: фразеологизмы-эквиваленты, фразеологизмы-аналоги, безэквивалентные фразеологизмы (см. рис. 2). Необходимо отметить, что все фразеологизмы были проверены на упоминания в социальных сетях, научной литературе и новостных лентах при помощи систем поиска корпусных текстов соответствующих языков.

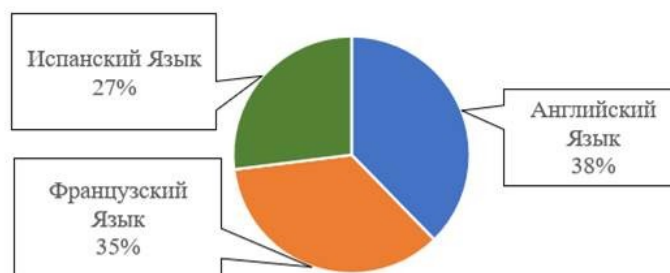


Рисунок 1 - Соотношение количества фразеологизмов в каждой группе
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.9.1>

Как показывают результаты исследования, подавляющая часть ФЕ имеет в качестве основы компоненты: глаза, ноги, руки, лицо, сердце, кровь, голова, спина, пальцы, нос, рот.

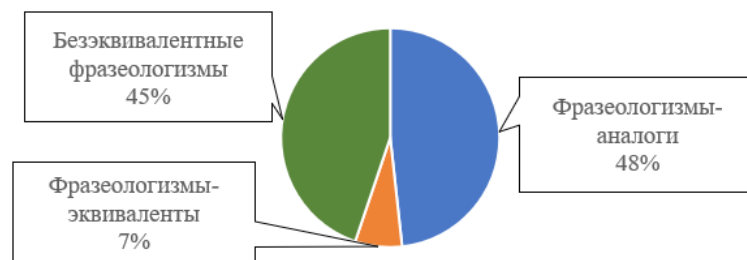


Рисунок 2 - Соотношение количества фразеологизмов в каждой группе
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.9.2>

Необходимо отметить, что не у всех представленных ниже фразеологизмов-соматизмов существует русский аналог, а именно 74 выражения из 361 не имеют русских аналогов (~20%).

Несмотря на родство французского и испанского языков, которые входят в группу романских языков, данные языки далеко не всегда находят абсолютные эквиваленты, а учитывая германское происхождение английского языка, обнаружить аналогичные единицы между всеми тремя языками становится ещё сложнее.

В частности, в первой группе фразеологизмов-эквивалентов, которые совпадают по своему образному, семантическому, лексическому и грамматическому составу во всех исследуемых языках, было обнаружено лишь 8 противопоставлений, т.е. 24 фразеологизма.

Следует отметить, что несмотря на особенности постановки членов предложения в 3 языках, фразеологические единицы показывают высокую степень идентичности, как, например, выражения: *behind smb's back*, *derrière le dos de*, *a espaldas de* – тайком, или *за спиной у кого-либо*. Каждое из выражений начинается с предлога «за» (*behind*, *derrière* и *a*) и заканчивается предлогом родительного падежа «de» для французского и испанского, и при помощи притяжательного падежа (*somebody's*) для английского.

В отдельных случаях совпадение достигает 100%, как в случае с *give a hand* – *donner la main* – *dar el brazo* – помогать, или *протянуть руку помощи*. Все выражения совпадают по смыслу, лексическому наполнению (вплоть до артиклей) и метафорической основе. То же самое можно сказать по выражению *put a heart*, *mettre le coeur* и *poner el corazon* – сделать с любовью, или *вложить сердце*. Примечательно, что во втором случае совпадают не только варианты трёх языков, но и их русские аналоги.

Рассмотрев данные выражения, следует подчеркнуть, что все отобранные фразеологизмы-эквиваленты имеют русское аналогичное выражение и совпадают по значению и метафорической основе. Среди представленных выражений были представлены конструкции «прилагательное + существительное», «предлог + существительное» и «глагол + существительное». Ввиду коренных различий между языковыми семьями трёх языков, удалось составить всего 8 противопоставлений, или 24 фразеологизма, что составляет ~ 2% от общего количества.

Следующая группа фразеологизмов-эквивалентов является более обширной. Данные выражения совпадают по образу, но расходятся в лексическом, семантическом или грамматическом планах, либо не имеют аналога в одном из изучаемых языков. Всего данную категорию составляют 167 выражений, образующих 70 противопоставлений. Это делает данную группу самой многочисленной из рассмотренных в ходе исследования.

Во многих случаях выражения попали во вторую группу из-за отсутствия аналога в одном из языков. Это наблюдается в выражениях *à visage découvert*, *a cara descubierta* – открыто, или *не таясь*. Два идентичных по составу и значению выражения не имеют английского аналога, а соответственно причислены ко второй группе. Это касается и противопоставления *boire le sang de qqn*, *beber la sangre a*, – ненавидеть кого-то, или *пить чью-либо кровь*. Выражения из французского и испанского языков практически идентичны, совпадая по значению и метафорической основе, расходясь лишь в предлогах, но в противопоставление им также не нашлось английского выражения, хотя имеется их русский аналог.

Следует отметить, что часто встречаются случаи, когда семантические и лексические различия обнаружены и между 2 выражениями, не имеющими 3 аналогов. Так, противопоставление *in cold blood*, *sangre fria* – спокойствие, рассудительность, или *хладнокровие*, не имеет французского аналога, и при этом в английском варианте присутствует предлог. Пример *jouer des jambes*, *salvarse por piernas* – убежать, или *улепётывать*, в котором снова отсутствует английская ФЕ, показывает более радикальные различия. Разделяющие конструкцию *глагол + существительное*, выражение *jouer des jambes* (досл. играть ногами) использует глагол «jouer» (играть), тогда как испанский аналог *salvarse por piernas* (досл. спастись ногами) использует глагол «salvarse» (спасать самого себя).

Наиболее уникальный случай представляет комбинация *les yeux gros*, *arrasarse a los ojos de agua* – плакать, или *со слезами на глазах*. Помимо отсутствия английского аналога, ФЕ полностью расходятся в структуре и выборе лексики. Так, первое выражение *les yeux gros* (досл. большие глаза) представляет из себя конструкцию *существительное + прилагательное*, и включает в себя лексемы «уеух» (глаза), «gros» (полный). Испанский же вариант использует формулу *глагол + существительное*, которая также дополнена ещё одним существительным.

Выражение *arrasarse a los ojos de agua* (досл. уничтожить свои глаза водой) состоит из 3 знаменательных лексем: «arrasarse» (уничтожить, сносить), «ojos» (глаза), «agua» (вода). Даже принимая во внимание различия между данными фразеологизмами, они делят общий образ, и даже имеют русский аналог. Поэтому данное противопоставление находит место во второй группе.

Необходимо отметить, что в большинстве случаев, отсутствующее выражение принадлежит английскому языку, и лишь в 3 противопоставлениях отсутствует либо французский, либо испанский аналог. В ходе исследования данной

группы было установлено, что наиболее часто встречаемым компонентом части тела являются *глаза* (34 выражения) и *ноги* (15 выражений) (см. рис. 3).

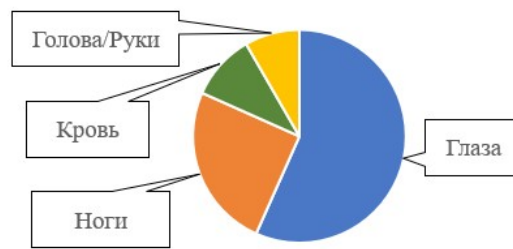


Рисунок 3 - Соотношение компонентов «части тела» в фразеологизмах
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.9.3>

Примечательным также является тот факт, что из 70 противопоставлений, в 13 случаях английские ФЕ либо совпадают с их аналогами из романской группы языков, либо носят небольшие изменения в лексике. Фразеологизмы-аналоги в основном используют конструкции «существительное + прилагательное», «глагол + существительное» (+ суц.) и «существительное + предлог». Из 167 ФЕ трёх языков, 21 не обладает русским аналогом, т.е. ~ 12%.

Что касается третьей группы фразеологизмов – безэквивалентных фразеологизмов – они представляют из себя наиболее разнородные ФЕ. Всего в группу вошло 155 единиц, или 125 противопоставлений или уникальных единиц, большинство из которых являются специфичными в силу выбора лексики, значения или метафорической основы.

Анализ единиц третьей группы выявил преобладание «уникальных» фразеологизмов, аналогов которым не нашлось не только в 2 изучаемых языках, но также и в русском. Примечательно, что такими фразеологизмами выступают как достаточно простые по своей конструкции ФЕ, как, например, испанское *cabeza sentada* – благоразумный человек, не имеющее русского аналога; так и более распространённый в плане лексического состава английское *the long arm of the law* – сила закона, или *рука правосудия*. В качестве примера также можно привести такое французское выражение, как *jurer sur les yeux de la tête* – поклясться тем, что дороже всего, или *клясться головой*, которое обладает уникальным значением. Всего было найдено 96 подобных выражений, что составляет 61% от числа ФЕ третьей группы или 29% от общего числа (см. рис. 4).

Наибольший интерес представляют те выражения, которые имеют хотя бы один аналог в одном из изучаемых языков, но имеющие коренные различия в семантическом, лексическом, грамматическом планах, а также нередко и в метафорической основе.

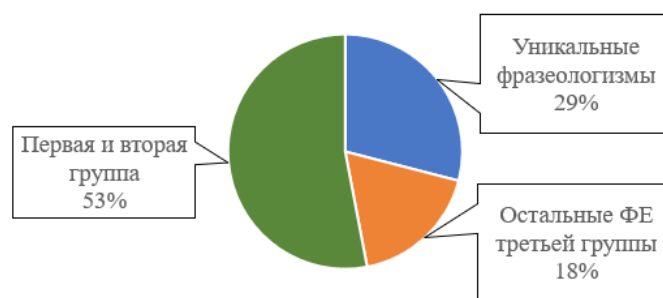


Рисунок 4 - Соотношение уникальных фразеологизмов в общем массиве
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.9.4>

Таким примером является противопоставление *be on its last legs, jambs de coton* – сильно устать, или *ватные ноги*. Английское выражение *be on its last legs* (досл. быть на последних ногах) представляет из себя конструкцию *глагол + существительное*, и состоит из глагола «be» (быть), предлога «on» (на), местоимения «its» (его), прилагательного «last» (последний) и существительного «legs» (ноги). Французский аналог *jambs de coton* (досл. ноги из ваты) использует совсем другую, более компактную конструкцию *существительное + существительное*, и включает в себя лексемы «jambs» (ноги), предлог «de» (предлог родительного падежа) и существительное «coton» (хлопок). Следует отметить, что, несмотря на разную метафорическую основу, структуру и отличный выбор лексики, оба выражения передают один и тот же смысл, а в случае с французским вариантом ещё и имеют абсолютно идентичный аналог в русском языке. В качестве другого примера можно привести выражения *déchirer à belles dents, comer a dos carrillos* – есть с большим аппетитом, или *пальчики оближешь*. Выражения используют одну и ту же формулу – *глагол + существительное*, но разные компоненты частей тела (*dents* – зубы; *carrillos* – щеки), а также передают разное метафорическое значение. Так, французское *déchirer à belles dents* дословно значит «рвать красивыми зубами», а испанское *comer a dos carrillos* значит «есть за две щеки». Интересен также тот факт, что русский язык, хоть и имеет

аналог (пальчики облизешь), также использует отличную метафорическую основу, а также компонент части тела (пальцы). Тем не менее означают выражения одно и то же – «вкусно есть», из-за чего оба относятся к третьей группе.

В ходе исследования третьей группы было обнаружено интересное противопоставление: *fold one's hands, perdre le temps, perder el tiempo* – ничего не делать, или *сидеть сложа руки*. В данном случае только у английского варианта есть компонент части тела «hands» (руки), который также близок к русскому варианту. Однако французский *perdre le temps* и испанский *perder el tiempo* варианты не используют никакую часть тела, заменяя его компонентом «время» (*temps* и *tiempo* соответственно). Следует также отметить, что все три выражения имеют одну ту же конструкцию – *глагол + существительное* – при этом имея разную метафорическую основу, а также разный выбор лексики. Данное противопоставление подтверждает уникальность безэквивалентных фразеологизмов.

Следует подчеркнуть, что третья группа ФЕ показывает самые неординарные результаты. Являясь второй по величине группе, она, несмотря на большой разброс параметров каждой фразеологической единицы, является наиболее самобытной. Данный факт можно подкрепить числом ФЕ, у которых нет аналогов не только в двух из трёх изучаемых языков, но и в отдельных случаях в русском языке. Более того, выражения данной группы используют разнообразные структурные формулы, в том числе «глагол + существительное» (иногда с дополнительными существительными), «существительное + существительное», «существительное + прилагательное» в соотношении 83:21:21 единицы соответственно и незначительным количеством ФЕ с конструкцией существительное + предлог. Большинство метафорических основ фразеологизмов строятся на компонентах «руки» (46), «глаза» (21) и «ноги» (18).

В результате исследования можно заключить, что в контрольной группе ФЕ преобладают единицы английского языка. Фразеологизмы французского и испанского языков показывают большую степень аналогичности, нежели английские единицы по отношению к фразеологизмам этих языков.

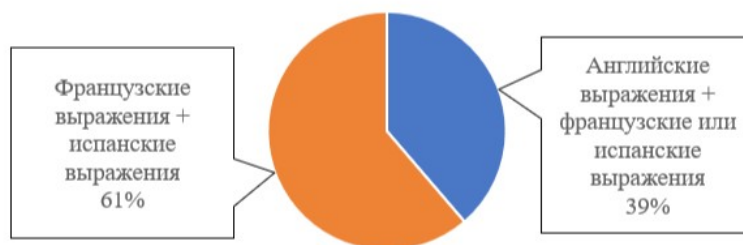


Рисунок 5 - Количество межъязыковых комбинаций
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.9.5>

Фразеологизмы-аналоги являются самой многочисленной группой среди трёх исследуемых. Самыми популярными формулами построения фразеологизма является *глагол + существительное, существительное + прилагательное, существительное + существительное*. В качестве компонента части тела, фразеологизмы-соматизмы используют в основном «руки», «ноги», «глаза». В преобладающем количестве случаев, фразеологизм одного языка и сравниваемый с ним фразеологизм (ы) другого языка располагают одним и тем же компонентом части тела. Большинство фразеологизмов, в той или иной форме, имеют аналог в виде русского фразеологизма, причем чем больше степень аналогичности между выражениями, тем выше вероятность наличия русской ФЕ.

Заключение

В рамках данного исследования были проанализированы 330 ФЕ с компонентом «части тела», отобранных из английского, французского, испанского языков методом сплошной выборки и проверкой данных на актуальность при помощи корпусных текстов. Таким образом, обнаружено 130 фразеологизмов с компонентом «части тела» в английском языке, 123 ФЕ во французском, и 77 – в испанском.

Фразеологизмы были разделены на три группы: фразеологизмы-эквиваленты, фразеологизмы-аналоги и уникальные фразеологизмы. Самыми популярными моделями формирования фразеологизмов стали «глагол существительное», «существительное + прилагательное», «существительное + существительное» и «существительное + предлог». Наиболее популярными компонентами частей тела являются «руки», «ноги» и «глаза». Самая многочисленная группа фразеологизмов с компонентом части тела обнаружена в английском языке. Большинство найденных фразеологизмов имеют русские аналоги, причём в подавляющем большинстве случаев, метафорический перенос также осуществляется на компоненты частей тела. Фразеологизмы французского и испанского языка имеют более высокую степень аналогичности по сравнению с английским языком. С ростом степени аналогичности выше вероятность наличия русского эквивалента фразеологизма.

В каждом из языков имеются определенные компоненты частей тела, встречающиеся во фразеологических единицах чаще других. Для английского и французского это «руки», для испанского – «глаза». Несмотря на тот факт, что английский, французский, испанский и русский языки относятся к разнотипным языкам, среди них существуют абсолютные эквиваленты. Это доказывает похожесть мышления разных народов, которых объединяют одни и те же образы и взгляды на окружающий мир.

Результаты исследования могут быть полезны для дальнейших исследований в области сопоставительного изучения фразеологических единиц различных языков, а также при составлении двуязычных словарей, в теории и практике перевода.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих характер человека, в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук / Е. Ф. Арсентьева. — М., 1984. — 213 с.
2. Гак В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь: 35 000 фразеологических единиц / В. Г. Гак. — М.: Рус. яз., 2006. — 1628 с.
3. Городникова М. Д. Структурная организация фразеологических единиц и особенности их семантики / М. Д. Городникова // Вопросы семантики фразеологических единиц. — 1971. — С. 20-22.
4. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. — 1997. — №6. — С. 37-48.
5. Долгополов Ю. А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии на материале русского, английского и немецкого языков: дис. ... канд. филол. наук / Ю. А. Долгополов. — Казань, 1973. — 196 с.
6. Жолобова А. О. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском, испанском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук / А. О. Жолобова. — Казань, 2006. — 267 с.
7. Коннова Д. М. Картина мира в русской, английской и французской фразеологии (на примере концепта «семья») / Д. М. Коннова // Язык и текст. — 2018. — Т.5, №3. — С. 75-80.
8. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин; лит. ред. М. Д. Литвинова. — 4-е изд. — М.: Рус. яз., 1984. — 944 с.
9. Кунин А. В. Вопросы английской фразеологии: коммуникативные и фразеологические аспекты / А. В. Кунин. — М.: Моск. Гос. пед. ин-т иностран. Яз. Им. Мориса Тореза, 1987. — 148 с.
10. Левинтова Э. И. Испанско-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц / Э. И. Левинтова, Е. М. Вольф, Н. А. Мовшови [и др.]; под ред. Э. И. Левинтовой. — М.: Рус. яз., 1985. — 1078 с.
11. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов / В. Н. Телия. — М.: Наука, 1993. — 308 с.
12. Телия В. Н. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / В. Н. Телия. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 340 с.
13. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В. Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. — 1999. — С. 13-24.
14. Фирсова Н. М. О национальных характерах испаноязычных и англоязычных народов в сопоставительном плане / Н. М. Фирсова // Филологические науки. — 2004. — №2. — С. 51-58.
15. Цыбина Л. В. Структурно-этимологический анализ фразеологических единиц с компонентом "оним" в сфере спорта (на материале английского языка) / Л. В. Цыбина, Д. Г. Гаранькин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2020. — Т.13, № 1. — С. 230-235.
16. Чеснокова О. С. Испанская фразеология в контексте лингвокультурологии / О. С. Чеснокова // Русистика. — 2003. — №1. — С. 73-77.
17. Шадрин Н. Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / Н. Л. Шадрин / под ред. Ю. М. Сребнева. — Саратов: изд-во Саратов. ун-та, 1991. — 218 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Arsent'eva E. F. Sopostavitel'nyj analiz frazeologicheskikh edinic, vyrazhayushchih karakter cheloveka, v anglijskom i russkom yazykah [Comparative Analysis of Phraseological Units Expressing the Character of a Person in English and Russian]: dis. ... of PhD in Philology / E. F. Arsent'eva. — M., 1984. — 213 p. [in Russian]
2. Gak V. G. Novyj bol'shoj francuzsko-russkij frazeologicheskij slovar': 35 000 frazeologicheskikh edinic [New Large French-Russian Phraseological Dictionary: 35,000 Phraseological Units] / V. G. Gak. — M.: Rus. yaz., 2006. — 1628 p. [in Russian]
3. Gorodnikova M. D. Strukturnaya organizaciya frazeologicheskikh edinic i osobennosti ih semantiki [Structural Organization of Phraseological Units and Features of Their Semantics] / M. D. Gorodnikova // Voprosy semantiki frazeologicheskikh edinic [Questions of Semantics of Phraseological Units]. — 1971. — P. 20-22 [in Russian].
4. Dobrovolskij D. O. Nacional'no-kul'turnaya specifika vo frazeologii [National and Cultural Specificity in Phraseology] / D. O. Dobrovolskij // Voprosy yazykoznanija [Questions of Linguistics]. — 1997. — №6. — P. 37-48 [in Russian].
5. Dolgoplov YU. A. Sopotavitel'nyj analiz somaticheskoy frazeologii na materiale russkogo, anglijskogo i nemeckogo yazykov [Comparative Analysis of Somatic Phraseology on the Basis of Russian, English and German Languages]: dis. ... of PhD in Philology / YU. A. Dolgoplov. — Kazan, 1973. — 196 p. [in Russian]

6. ZHolobova A. O. Frazеologicheskie edinicy biblejskogo proiskhozhdeniya v anglijskom, ispanskom i russkom yazykah [Phraseological Units of Biblical Origin in English, Spanish and Russian]: dis. ... of PhD in Philology / A. O. ZHolobova. — Kazan, 2006. — 267 p. [in Russian]
7. Konnova D. M. Kartina mira v russkoj, anglijskoj i francuzskoj frazeologii (na primere koncepta «sem'ya») [The Picture of the World in Russian, English and French Phraseology (on the example of the concept "family")] / D. M. Konnova // YAzyk i tekst [Language and Text]. — 2018. — Vol. 5, №3. — P. 75-80 [in Russian].
8. Kunin A. V. Anglo-russkij frazeologičeskij slovar' [English-Russian Phraseological Dictionary] / A. V. Kunin; ed. by M. D. Litvinova. — 4th ed. — M.: Rus. yaz., 1984. — 944 p. [in Russian]
9. Kunin A. V. Voprosy anglijskoj frazeologii: kommunikativnye i frazeologičeskie aspekty [Issues of English Phraseology: Communicative and Phraseological Aspects] / A. V. Kunin. — M.: Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages. Langu. named after. Maurice Thorez, 1987. — 148 p. [in Russian]
10. Levintova E. I. Ispansko-russkij frazeologičeskij slovar': 30 000 frazeologičeskijh edinic [Spanish-Russian Phraseological Dictionary': 30,000 phraseological units] / E. I. Levintova, E. M. Vol'f, N. A. Movshovi [et al.]; ed. by E. I. Levintovoj. — M.: Rus. yaz., 1985. — 1078 p. [in Russian]
11. Teliya V. N. Kul'turno-nacional'nye konnotacii frazeologizmov [Cultural and National Connotations of Phraseological Units] / V. N. Teliya. — M.: Nauka, 1993. — 308 p. [in Russian]
12. Teliya V. N. Kul'turnye sloi vo frazeologizmah i diskursivnyh praktikah [Cultural Layers in Phraseological Units and Discursive Practices] / V. N. Teliya. — M.: Languages of Slavic Culture, 2004. — 340 p. [in Russian]
13. Teliya V. N. Pervoočerednye zadachi i metodologičeskie problemy issledovaniya frazeologičeskogo sostava yazyka v kontekste kul'tury [Primary Tasks and Methodological Problems of the Study of the Phraseological Composition of the Language in the Context of Culture] / V. N. Teliya // Frazеologiya v kontekste kul'tury [Phraseology in the Context of Culture]. — 1999. — P. 13-24 [in Russian].
14. Firsova N. M. O nacional'nyh harakterah ispanoyazyčnyh i angloyazyčnyh narodov v sopostavitel'nom plane [On the National Characters of the Spanish-speaking and English-speaking Peoples in Comparative Terms] / N. M. Firsova // Filologičeskie nauki [Philological Sciences]. — 2004. — №2. — P. 51-58 [in Russian].
15. Cybina L. V. Strukturno-etimologičeskij analiz frazeologičeskijh edinic s komponentom "onim" v sfere sporta (na materiale anglijskogo yazyka) [Structural and Etymological Analysis of Phraseological Units with a Component "On" in the Sphere of Sports (on the Material of the English Language)] / L. V. Cybina, D. G. Garan'kin // Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. — 2020. — Vol.13. № 1. — P. 230-235 [in Russian].
16. CHesnokova O. S. Ispanskaya frazeologiya v kontekste lingvokul'turologii [Spanish Phraseology in the Context of Cultural Linguistics] / O. S. CHesnokova // Rusistika [Russian Studies]. — 2003. — №1. — P. 73-77 [in Russian].
17. SHadrin N. L. Pervod frazeologičeskijh edinic i sopostavitel'naya stilistika [Translation of Phraseological Units and Comparative Style] / N. L. SHadrin / ed. by YU. M. Srebnev. — Saratov: Sarat. un-ty Publishing House, 1991. — 218 p. [in Russian]